



Radioteatro interactivo

Marzo 2005



International
Institute for
Environment and
Development

Tejaswini Apte, (apte_rahm@hotmail.com)

Esta herramienta ha sido desarrollada en forma conjunta por el Centre for Ecological Sciences y All India Radio, Bangalore.

Resumen

El radioteatro interactivo puede ser usado para lograr la participación pública en la planificación para la conservación de la biodiversidad. La principal ventaja de esta herramienta es que la radio quiebra la barrera de la alfabetización y se escucha inclusive en áreas remotas donde hay poca electricidad o no hay electricidad. Esta herramienta puede ser adaptada para otros temas especializados, tales como vida salvaje, agua, plantas medicinales, u otros aspectos de la cultura local.

El formato descrito en este trabajo fue desarrollado por el *Centre for Ecological Sciences* - CES (Bangalore) y *All India Radio* - AIR (Bangalore). Se usó una serie de 14 episodios de programas radiales semanales para incentivar la participación del público en la preparación de un plan de acción sobre la biodiversidad en el estado de Karnataka, India. Esto se llevó a cabo dentro de un proceso más amplio de preparación de la Estrategia Nacional de Biodiversidad y Plan de Acción (ENBPA) para India (2000 – 2004).

Antecedentes

La ENBPA para India fue un proyecto del Ministerio de Medio Ambiente y Bosques del Gobierno de la India, y fue coordinada por la ONG nacional Kalpavriksh Environmental Action Group. Fue financiada por el Fondo Global para el Medio Ambiente (*Global Environment Facility*) a través del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Todos los países que han firmado el Convenio sobre Diversidad Biológica (CDB) deben preparar la Estrategia Nacional de Biodiversidad y Plan de Acción. Los objetivos principales del CDB son la conservación y el uso sustentable de la biodiversidad, y la participación equitativa de los beneficios que resulten del uso de los recursos genéticos. El CDB destaca que la participación de las partes interesadas en el desarrollo de la política de biodiversidad es esencial para su implementación efectiva. Asimismo subraya que el proceso del desarrollo de la política es tan importante como el producto final. La ENBPA pretende ser el vehículo primario para implementar el CDB a nivel nacional.

En la India, la preparación de la ENBPA se inició en un contexto donde los planes y las políticas medioambientales del gobierno se preparan principalmente en forma centralizada y en torno a los consultores. A diferencia de este contexto, la visión del equipo de la ENBPA fue la de crear un proceso de planificación descentralizado que resultara en un plan que pudiera realizarse dentro de las prioridades y aspiraciones del común de la gente de la India.

Por lo tanto, el proceso de la ENBPA ha tratado de incluir a la mayor cantidad de grupos de interés y sectores posibles en el proceso de planificación, tales como las comunidades populares, mujeres, ONGs, activistas, oficiales del Departamento Forestal a nivel de campo, representantes comerciales, las fuerzas armadas, personas discapacitadas y estudiantes. En especial, se ha hecho hincapié en la participación de aquellos cuyos medios de vida dependen mayormente de la biodiversidad, y por lo tanto tienen el mayor interés en su conservación.

La preparación de la ENBPA se descentralizó mediante la redacción por separado de planes de acción sobre biodiversidad en cuatro niveles:

- De los estados (en 33 estados y territorios de la unión)
- De los sub-estados (18 sitios seleccionados en algunos estados para crear planes detallados a nivel local)

- Eco-regional (10 eco-regiones divididas por límites de los estados, tales como Western Ghats o West Himalayas)
- Temático (13 temas seleccionados relacionados con la biodiversidad)

Se elaboró un total de 71 planes en los cuatro niveles, cada uno coordinado por una agencia de coordinación separada. Cada plan fue propuesto en forma independiente, en documentos por separado que servirían de referencia directa para la implementación de estrategias y acciones en el área correspondiente. Los elementos clave de todos los planes fueron finalmente integrados en una única Estrategia Nacional de Biodiversidad y Plan de Acción (ENBPA).

Herramienta Poder: Radioteatro Interactivo

La agencia de coordinación para el estado de Karnataka fue el *Centre for Ecological Sciences* (CES), un instituto de investigación en Bangalore. Se preparó un radioteatro interactivo en forma conjunta con All India Radio de Bangalore, y fue una de muchas otras herramientas usadas por el CES para fomentar la planificación participativa para un plan de acción sobre biodiversidad en el estado de Karnataka.

Catorce episodios interactivos en lengua kannada fueron emitidos semanalmente a través de la radio del estado de Karnataka durante 14 semanas, cubriendo seis temas seleccionados, relacionados con la biodiversidad.

Objetivo

- Solicitar información del público en general, para ser incorporada al plan de acción.
- Concientizar sobre la biodiversidad y lograr un entendimiento de la importancia de su documentación y conservación.
- Lograr lo anterior a través de programas entretenidos e interactivos.

Descripción

Los programas se basaron en una dramatización serial, es decir, un “radioteatro” continuado de dos personajes, un hombre y una mujer llamados Ravi y Bhuvana que viajan por el estado de Karnataka. En la obra los personajes se encuentran con varias personas y situaciones donde se les enseña sobre la biodiversidad la cual convierte en un motivo para discutir varios temas relacionados con la biodiversidad. Antes de grabar la dramatización en el estudio, los productores de la obra viajaron a varias partes del estado para grabar entrevistas con personas de las comunidades populares con respecto a la biodiversidad de su entorno inmediato y sus vidas diarias. Las voces de las personas entrevistadas fueron luego incorporadas a la dramatización, que fue posteriormente grabada en un estudio de grabación con actores profesionales que interpretaron a los dos personajes. La serie fue diseñada para interactuar con los oyentes, solicitando al final de cada episodio que se enviara información por medio de cartas. Cada episodio dramatizado trataba sobre un tema, seguido de un episodio de entrevistas con expertos que hablaban sobre el tema tratado en el episodio anterior. El primer episodio presentó los antecedentes y los objetivos de la preparación del plan de acción. El último episodio consistió en un programa en vivo con participación del público y un panel de expertos para contestar las preguntas de los oyentes.

Producción de la serie

A continuación se detalla el proceso de producción de los programas:

Ubicaciones de las entrevistas:

Se identificaron las ubicaciones para las entrevistas de campo con la ayuda de la agencia de coordinación. Se centralizó en lugares donde había alguna actividad interesante en curso, así como en lugares de áreas remotas. Por ejemplo, para el episodio de las variedades de cultivos, los productores viajaron a una zona donde se realizaba la documentación de semillas de mijo. La dramatización describía a los dos personajes que viajaban por ese lugar mientras se realizaba la cosecha, interactuando con varias personas del lugar. Los lugares también fueron seleccionados en base a las cartas recibidas en el transcurso de las 14 semanas, ya que se solicitó a los oyentes que enviaran ideas sobre los lugares hacia donde podía viajar el programa. Muchos oyentes escribieron invitando a los productores que fueran a visitar su zona. Por consiguiente, el punto fuerte de la producción fue su flexibilidad. Aunque los 14 episodios fueron planificados ampliamente con anticipación, las ubicaciones de las entrevistas no estaban planificadas. Los productores eran libres de adoptar nuevos rumbos y viajar hacia los lugares de acuerdo a las entrevistas y las cartas.

Realización de las entrevistas:

En algunos casos, la comunicación escrita sobre la llegada de los productores hizo que se reunieran en un punto 30-40 personas para las entrevistas. En otros casos los productores debieron esperar durante todo el día para encontrar personas dispuestas a ser entrevistadas. Si bien se grabaron varias entrevistas, la selección en el estudio mantuvo solamente aquellas entrevistas cuyas voces e ideas eran claras. Uno de los desafíos fue repasar las horas de entrevistas en la etapa de edición para obtener la información adecuada – una grabación de cinco minutos requiere que los productores trabajen por 3-4 horas repasando cintas grabadas. Cuando se repitió la actividad para la toma de conciencia sobre la fauna y flora silvestres en series radiales subsiguientes (ver el cuadro: “Trascendencia de la Serie Radial”), los productores simplificaron esta tarea hablando previamente con los posibles entrevistados, para asegurarse de que sus voces fueran aptas para ser grabadas o no, en lugar de grabar todas las entrevistas. En los episodios finales, se respetó el lenguaje local y los dialectos de los entrevistados para mantener la autenticidad, estando la voz parcialmente superpuesta con la voz en lengua kannada. El equipo de producción era un matrimonio, lo cual facilitó que viajaran juntos. La presencia de una mujer como productora contribuyó para que las mujeres se animaran a hablar: “Es muy difícil hacer hablar a la gente, en especial la gente de las tribus. El hecho de que fuera mujer fue significativo, especialmente para hablar con las mujeres del lugar. Ellas hubieran permanecido dentro de sus chozas, sin salir de ellas en ningún momento. Yo entraba donde estaban las mujeres y les hablaba. Les decía que también era mujer, y que había ido hasta ahí incluso de noche para hablar con ellas, entonces, ¿porqué ellas no podían hablar conmigo? Las enfrentaba, diciendo que había pensado que la gente tribal tenía más coraje, pero que ellas estaban metidas en sus chozas sin siquiera salir de allí. Entonces sí hablaban.”

Dramatización:

Las dramatizaciones se basaron en las entrevistas grabadas en todo el estado por los productores. Dentro del estudio, las entrevistas “de la vida real” fueron entreteljadas en la narrativa de ficción, con actores que con sus voces representaron los personajes de Ravi y Bhuvana. La información sobre un tema era proporcionada a través de estos dos personajes. Por ejemplo, en un episodio sobre plantas medicinales, la dramatización describía a Ravi y a Bhuvana viajando a través de Western Ghats.

Bhuvana se lastimó y Ravi usó una planta medicinal para curar la herida. Mientras esto sucedía, él le habla de las propiedades de la planta y qué parte de la planta había usado para curarla.

Durante los viajes, los dos personajes se encuentran con diferentes personas. Estos personajes presentan a las personas y les hacen varias preguntas. Las respuestas eran dadas con voces de la población local, que habían sido pregrabadas durante las visitas de campo por los productores. El argumento se mantuvo en toda la historia, no incluyéndose las entrevistas directas que estuvieran “fuera” de la trama.

Las experiencias de los productores durante sus visitas de campo fueron muchas veces fuente de inspiración para la dramatización: “Desarrollamos situaciones [actuadas] en las que las entrevistas pudieran ser integradas en la historia. Por ejemplo, para grabar el programa sobre la variedad de cultivos, fuimos hasta un pueblo donde estaban en plena cosecha. Cenamos y pasamos la noche en ese lugar. De ese modo, introducimos esa realidad dentro del guión [teatral] – donde los personajes cenaron y probaron las diferentes variedades de alimentos demostrando así la variedad de cultivos disponibles en la zona.”

Episodios interactivos:

Al final de cada episodio se solicitó a los oyentes que enviaran cualquier información que pudieran tener. Por ejemplo, en el episodio de las plantas medicinales descrito anteriormente, se les dijo a los oyentes: “en su área deben usar algunas plantas como éstas, o tal vez sus abuelos saben de esas plantas. Por favor, envíennos una lista de plantas y las partes de esas plantas que son usadas, indicando el nombre que ustedes les dan a esas plantas”. Se entregaron premios a las 10 mejores cartas por episodio (aunque a veces se premiaron más de 10 cartas, porque eran muy buenas). Las cartas ganadoras de premios fueron seleccionadas en base a la información más original e interesante.

En la dramatización se incluyeron las diferencias de opiniones que fueron grabadas durante las visitas de campo, que fueron usadas para generar discusión y respuestas por parte de los oyentes: “Tomamos tanto las opiniones negativas como las positivas. Por ejemplo, sobre la rehabilitación de personas que viven en los bosques – algunos habitantes de bosques dijeron que debían dejar el bosque por su bienestar. Otros dijeron ‘hemos estado aquí por generaciones, ¿porqué debemos abandonar el bosque, si no lo hemos destruido?’ De esta forma, hemos presentado ambas versiones en el programa y preguntamos a los oyentes sobre su opinión. Obtuvimos respuestas de diferentes clases – algunos preguntaron: ¿qué harían los habitantes de bosques si dejaran los bosques? Otros opinaron que debían tener una vida como la que se lleva en la ciudad.”

Participación telefónica final

El último episodio, el número 14, fue un programa en vivo de media hora. Un panel de tres expertos estaba presente para responder las preguntas de los oyentes. Los teléfonos siguieron sonando por mucho tiempo incluso después que los panelistas se habían retirado, y la conclusión fue que para la culminación de esas series, se requería por lo menos una hora de duración para atender las llamadas. La falta de tiempo también obligó a los panelistas a dar respuestas muy cortas para cada pregunta.

Hacia el final, el CES había registrado la participación de 3674 personas en las series.

Publicidad

Los episodios fueron publicitados en la radio 15 días antes de salir al aire, de manera de crear curiosidad entre los oyentes. Los dos personajes, Ravi y Bhuvana se presentaron y contaron que iban a salir de viaje hacia Karnataka.

Respuesta de la audiencia

La serie resultó ser muy popular y agregó mucho valor al plan de acción, ya que la radio llega incluso a áreas remotas donde no hay electricidad, y traspasa la barrera de la alfabetización. Según las estadísticas de All India Radio (AIR), la serie fue escuchada por 9,4 millones de oyentes en total.

Se recibieron un total de 800 cartas en AIR, algunas con fotografías. Las cartas eran también enviadas desde áreas remotas del estado. Luego esas cartas fueron entregadas a CES para ser incluidas como información relevante en el plan de acción. Algunas cartas incluían quejas concretas contra los departamentos del gobierno (por ejemplo, quejas indicando que el departamento forestal estaba realizando demasiadas talas de árboles). Esos aspectos controvertidos no fueron incluidos en los episodios, pero las quejas fueron remitidas al departamento correspondiente en forma independiente por AIR (es un procedimiento habitual que se hace también con otras cartas recibidas para otros programas).

Puntos Fuertes

- ***Horario de emisión:*** La serie fue emitida a las 7 de la tarde, cuando las personas generalmente ya están en sus hogares y no están trabajando.
- ***Simple y atractiva:*** Se grabaron música y canciones folclóricas locales que describían la rica diversidad del área durante las entrevistas de campo, que fueron incluidas en las dramatizaciones. Para hacer la historia más atractiva, se crearon escenas de humor y emoción en las situaciones narradas. Se evitó la jerga científica – la palabra “biodiversidad” no fue incluida de inmediato en el programa, particularmente porque en lengua kannada resulta una palabra complicada. Esto hubiera alejado a las personas, haciéndoles creer que se trataba de un programa científico o técnico. Por lo tanto, el concepto de biodiversidad fue introducido “de a poco”, dentro de la historia: “Cuando los personajes entran por primera vez en el área de Western Ghats, una hormiga pica a Bhuvana. Ella se sienta debajo de un árbol y toma un poco de agua. Luego mira hacia arriba y ve unas cuantas plantas trepadoras sobre el árbol y los insectos que se mueven a su alrededor. Cuando levanta una piedra, ve que debajo están las termitas. Le comenta a Ravi cuántos organismos viven en un área tan pequeña. De esta forma, ella introduce el concepto diciendo que cuando hay gran número de organismos en una área se llama “biodiversidad”, y que la biodiversidad es una especialidad de Western Ghats.” Al final de cada episodio se recapitulan los puntos importantes.
- ***Episodios interactivos:*** El carácter interactivo de las series y el haber ofrecido premios ayudó a que la audiencia se mantuviera interesada.

- *Flexibilidad:* La serie no fue planificada en forma rígida. La flexibilidad de los productores para seguir nuevas orientaciones a medida que llegaban las cartas, maximizaron oportunidades nuevas e interesantes.
- *Mantenimiento de la autenticidad:* La incorporación de voces grabadas de los entrevistados en las comunidades y el haber mantenido acentos y dialectos locales en los episodios dio autenticidad a las series.
- *Inclusión de voces femeninas:* La presencia de una mujer en el equipo de entrevistadores de campo ha contribuido con la inclusión de voces femeninas en las entrevistas, ya que permitió a la entrevistadora acercarse a las mujeres directamente en sus hogares.
- *Cobertura en todo el estado, inclusive en áreas remotas:* La radio traspasa la barrera de la alfabetización, siendo escuchada incluso en áreas remotas donde la electricidad es escasa o no existe.

Puntos Débiles

- *Manejo de la información:* La serie radial fue diseñada para abordar un gran número de respuestas como contribuciones al plan de acción de Karnataka. Un elemento esencial en esas iniciativas de participación es contar con un sistema de manejo de información para administrar y organizar las respuestas. El CES recibió casi 800 cartas, algunas con fotografías, como respuesta al programa radial. Fueron necesarias 6 semanas solamente para leer y analizar todas las cartas y tratar de separarlas por temas. Por ser una institución grande, con el respaldo de personal y recursos adicionales, el CES logró manejar la situación en forma efectiva, aunque fue bastante difícil: “Teníamos cientos de cartas respondiendo a las emisiones radiales. Leerlas y procesarlas no es tarea fácil, a menos que se cuente con un mecanismo bien diseñado para ello. Tal vez no pudimos procesar toda la información contenida en las cartas tan efectivamente como hubiéramos deseado, por el gran volumen de cartas.” El método adoptado fue el de extraer la información al leer las cartas, haciendo anotaciones en una lista de verificación informal o clasificación temática. Dada la gran cantidad de cartas, la lección que se aprendió fue que hubiera sido mejor haber leído las cartas en forma regular a medida que iban llegando. Como se iban juntando las cartas para ser leídas recién hacia el final, se creó una gran carga de trabajo concentrada.
- *Falta de tiempo para participación telefónica:* Debido al interés generado por la serie, el episodio final con la participación telefónica de la audiencia resultó ser muy corto. El panel de expertos se vio obligado a dar respuestas muy breves y varias de las llamadas no pudieron ser incluidas en el episodio.

Trascendencia de la Serie Radial

La serie de radioteatro ha trascendido en forma positiva y variada, más allá de su uso para el plan de acción de Karnataka:

- Solicitudes de programas similares: Durante la emisión del programa, AIR (Bangalore) recibió una serie de propuestas de otras instituciones solicitando series similares para sus propios fines. Una de las propuestas fue de una ONG que quería crear concientización de la fauna y flora silvestres en el estado. Esta propuesta fue aceptada por AIR al poco tiempo, realizada en formato similar de radioteatro con dos personajes que visitan parques nacionales en todo el estado, a lo largo de 13 episodios: "Usamos personajes y voces diferentes. Fue una serie más romántica. Algunas fueron grabadas en la noche, con los sonidos de la selva. Se incluyeron grabaciones de adivasis (descendientes de los primeros pobladores de India), oficiales de bosques, personas rehabilitadas, aquellos que esperan ser rehabilitados, aquellos que no están interesados en la rehabilitación, etc." Un instituto de investigación solicitó una serie basada en plantas medicinales en el estado, pero con una dramatización de épicas hindúes que incluyera el uso de plantas medicinales.
- Posibilidad para serie científica: La serie generó la toma de conciencia en AIR acerca de la posibilidad de una serie científica: "Estamos maravillados por el nivel de audiencia, que un tema como es la biodiversidad haya interesado a tantos millones de oyentes. En general, la audiencia prevista para los programas de carácter científico es menor, ya que los analfabetos no demuestran mucho interés en programas de ciencias. Sin embargo, ésta fue verdaderamente una experiencia única para nosotros, del mismo modo que para oyentes de todas las edades y características, que han disfrutando escuchando la serie." (Carta enviada por el Sub-director de AIR a CES). Asimismo, AIR se ha percatado de que sus programas de ciencia pueden tener éxito comercial: "En general obtenemos patrocinio de las agencias del gobierno tales como el *Women's Welfare Department* (Departamento de Bienestar de las Mujeres). Pero ésta fue la primera vez en que el dinero no provino directamente del gobierno [sino de un instituto de investigación]. Después de ésta, con la serie de concientización sobre la fauna y flora silvestres, fue la primera vez en que obtuvimos patrocinio de una ONG." Con la serie para el plan de acción de Karnataka fue también la primera vez en que AIR Bangalore desarrolló un programa de radio como forma de obtener información y utilizarla, en particular desde áreas remotas, en oposición a ser solamente un medio para la toma de conciencia y educación.
- Repetición de serie con fines educativos: Debido a la popularidad de la serie, AIR repitió todos los episodios en un programa de Rama Educativa, para generar más conciencia sobre la biodiversidad (sin incluir las preguntas a la audiencia). Esto se realizó como un servicio público, sin patrocinio adicional del CES. (La serie podría ser usada en forma comercial si las cintas del programa fueran usadas como herramientas educativas para las escuelas y en el sector privado. Lamentablemente, no hay proceso en AIR para realizar dicha actividad.)
- Reconocimiento: La productora de la serie radial, Sra. Sumangala Mummigatti, fue designada "Mujer que enorgulleció a la ciudad" por The Hindu, un periódico nacional, por su contribución al desarrollo de la concientización medioambiental. Fue una de las ocho mujeres seleccionadas para el Día Internacional de la Mujer en 2002.

Recursos para información adicional:

- Tejaswini Apte, consultor independiente en temas de medio ambiente (apte_rahm@hotmail.com), ha escrito este trabajo. La herramienta fue desarrollada en forma conjunta por el *Centre for Ecological Sciences* y *All India Radio*, Bangalore. Fue una de las varias herramientas usadas por el Centro para fomentar la planificación participativa para un plan de acción sobre la biodiversidad para el estado de Karnataka, India. El plan de acción fue parte de un proceso más amplio en la preparación de la Estrategia Nacional de Biodiversidad y Plan de Acción (ENBPA) para la India (2000 – 2004).
- Apte, T. 2005. *An Activist Approach to Biodiversity Planning: A handbook of participatory tools used to prepare the National Biodiversity Action Plan in India.* IIED. Londres, Reino Unido.
- Centre for Ecological Sciences, Indian Institute of Science, Bangalore - 560 012, Karnataka, India. Tel/Fax: +91-80-23601453. Sitio web: <http://ces.iisc.ernet.in>
- *National Biodiversity Strategy and Action Plan*: <http://sdnp.delhi.nic.in/nbsap>